

**உலகளாவிய தமிழ் -
காலந்தோறும் தமிழ் இலக்கியங்களில்
பொருண்மைகளும் புதுமைகளும்
(பன்னாட்டு ஆய்வுக் கருத்தரங்கம்)**

தொகுதி-2

பதிப்பாசிரியர்கள்

முனைவர் இரா. இளவரசு

முனைவர் க. சீவனேசன்

முனைவர் ச. குமரன்

முனைவர் கே. சுபாஷினி



**தமிழ்த்துறை மற்றும் தமிழ் உயராய்வு மையம்
அய்ய நாடார் ஜானகி அம்மாள் கல்லூரி
(தன்னாட்சி)**

தனிச்சிறப்புத்திறன், தேசியத்தர மறுமதிப்பீட்டில் "A" தகுதி, நட்சத்திரக் கல்லூரித் தகுதி,
தேசியத் தரவரிசைப் பட்டியலில் (NIRF 2017) 13ஆவது இடம்

சீவகாசி - 626 124

உலகளாவிய தமிழ் - காலந்தோறும்
தமிழ் இலக்கியங்களில் பொருண்மைகளும் புதுமைகளும்
(பன்னாட்டு ஆய்வுக் கருத்தரங்கம்)

பதிப்பாசிரியர்கள்	: முனைவர் இரா. இளவரசு முனைவர் க. சிவனேசன் முனைவர் சு. குமரன் முனைவர் கே. சுபாஷினி
பதிப்புரிமை	: தமிழ்த்துறை அய்ய நாடார் ஜானகி அம்மாள் கல்லூரி சிவகாசி
முதற்பதிப்பு	: டிசம்பர், 2017
வெளியீடு	: பாடத்திட்ட மேம்பாட்டு அமைப்பு அய்ய நாடார் ஜானகி அம்மாள் கல்லூரி சிவகாசி
கணினி	: ஆகாஷ் கம்ப்யூட்டர்ஸ், திருத்தங்கல்
அச்சாக்கம்	: கலா ஆப்செட் காலண்டர்ஸ், சிவகாசி
பக்கங்கள்	: 484
விலை	: ரூ.350/-

ISBN No. : 978-93-83191-27-7

International Conference on
WORLD WIDE TAMIL - CONCEPTS AND INNOVATIONS IN TAMIL
LITERATURE THROUGH THE AGES

Editors	: Dr. R. Elavarasu Dr. G. Sivanesan Dr. S. Kumaran Dr. K. Subashini
Copyright's	: Department of Tamil Ayya Nadar Janaki Ammal College, Sivakasi
First Edition	: December, 2017
Published by	: Curriculum Development Cell Ayya Nadar Janaki Ammal College, Sivakasi
Computer	: Akash Computers, Thiruthangal
Printed by	: Kala Offset Calendars, Sivakasi Ph: 9486177224
Pages	: 484
Price	: Rs. 350/-

யாழ்ப்பாணதமிழர் பண்பாடும் சம்ஸ்கிருதமொழியின் செல்வாக்கும் - மொழிபெயர்ப்பியலூடான பார்வை -

திரு.ச. பத்மநாபன்

தலைவர்

சம்ஸ்கிருதத்துறை

யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்

அறிமுகம்

யாழ்ப்பாணத் தமிழர் பண்பாடு மிகவும் தொன்மை வாய்ந்தது. செம்மொழிச் சிறப்பு வாய்ந்த தமிழ் மொழியின் தொன்மையில் செம்மொழியான சம்ஸ்கிருத மொழியின் செல்வாக்கு ஆணித்தரமாக பதிந்துள்ளது. சைவமும் தமிழும் சார்ந்த மரபில் சைவத்தமிழ் மரபிற்கு சம்ஸ்கிருத மொழியின் தொன்மங்கள் அடித்தளமாக அமைந்தன. புராதன வைதிக சைவச் செல்வாக்கின் வெளிப்பாடுகள் வைதிகமரபு சார்ந்த வேதங்கள் மற்றும் இதிகாச புராணச் செல்வாக்கினூடாக தமிழ்ப் பண்பாட்டின் தொன்மையில் முக்கிய இடம்வகித்தது. இம்மரபில் யாழ்ப்பாணத் தமிழ் பண்பாட்டில் சைவமும் தமிழும் இணைபிரியாத முக்கியத்துவ முடையனவாயின. இதன் மரபில் சம்ஸ்கிருத இலக்கியங்கள் பல மரபியல் சார்ந்த தமிழ் மரபில் மொழிபெயர்ப்புக்களாக பரிணமித்தன. இத்தன்மையில் தமிழ்மொழி இலக்கியமரபில் செய்யுட்களாகவும், உரைநடையாகவும், சாரமாகவும், தமிழ் உரையாகவும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மரபுகள் தமிழ்ப் பண்பாட்டின் தொன்மைக்கு சம்ஸ்கிருத மொழியின் பங்களிப்பாகவும், பண்பாட்டு அடிபூற்றாகவும், அடித்தளமாகவும் விளங்கியமையைக் காணமுடிகின்றது.

சமஸ்கிருதமொழி

சம்ஸ்கிருதம் எனினும் வடமொழி எனினும் அமையும் சம்ஸ்கிருதத்தை வடமொழி என்று குறிப்பிடும் மரபு தென்னாட்டில் உண்டு.¹ வடமொழி பலவளங்களைப்பெற்றுள்ளது; சமயக்கருத்துக்கள் நிரம்பிய நூல்கள் விவரப்பெற்று விளங்குவது. இதுபற்றி உலகெங்கணும் அறிஞர் இதனைப் பெரிதும் விருப்புடன் படிக்கின்றனர். இம்மொழியுடன் தொடர்புபடாத பகுதி உலகில் பெரும்பாலும் இல்லையென்றே கூறலாம்.² வடமொழியை இரு பிரிவுகளாகப் பிரிக்கலாம். காலத்தினால் மிகவும் முற்பட்ட வைதிகமொழி ஒன்று, பாணினி ஆசிரியர் காலத்தையடுத்து அவரால் மிகவும் செப்பனிடப்பட்டதாய்த் தோன்றி விளங்கும் சம்ஸ்கிருதமொழி மற்றொன்று. பாணினியின் கைவண்ணத்தாலேயே சம்ஸ்கிருதம் பெருகிடப்பட்டது என்ற உண்மையைச் சுட்டிக்காட்டிய மேனாட்டறிஞர்கள் கூடப் பாணினி சம்ஸ்கிருதத்தின் தந்தை எனக் கூறுகின்றனர்.³ நாலாயிரமாண்டு இலக்கிய வளமுள்ள சம்ஸ்கிருதமொழியின் இலக்கியம் பல சிறப்பியல்புகளைக் கொண்டலங்குகின்றது.⁴ இச் சம்ஸ்கிருதமொழி பாரததேசத்தின் பொது மொழியாக அறிவியல் மொழியாக, இந்துக்களின் பொதுமொழியாக தேவபாஷையாக விளங்கி வந்துள்ளது.⁵ தென்பாரதத்திலே நிலவிவரும் பிரதான திராவிட மொழிகளான

தமிழ், கன்னடம், தெலுங்கு, மலையாளம் முதலியனவற்றுக்கும், சம்ஸ்கிருதத்திற்கும் இடையிலே நெருங்கிய தொடர்புகள் இருந்து வந்துள்ளன.⁶ தென்னிந்தியாவுக்கும் இலங்கைக்குமான தொடர்பில் சிறப்பாக சைவம், தமிழ் என்பனவற்றின் பண்பாட்டு தொடர்பில் சம்ஸ்கிருதமொழி முக்கியமான மூல ஊற்றாக விளங்குகின்றது.

யாழ்ப்பாணத் தமிழ்ப் பாரம்பரியத்தில் மரபியல் நிலையில் சம்ஸ்கிருத மொழியும் தமிழ்மொழியும் தனித்துவமான உயர்வுநிலையில் விளங்கின. இந்நிலையில் அரசகேசரி மன்னனின் இரகுவம்சம்⁷ மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களுள் முதன்மைபெறுகின்றது.

சம்ஸ்கிருத இலக்கியத்தின் மொழிபெயர்ப்புகள்

யாழ்ப்பாணத்து அறிஞர்களால் சம்ஸ்கிருத இலக்கியங்கள் பல தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.^{8,9} அவை செய்யுளாகவும், உரைநடையாகவும், சாரமாகவும் தமிழில் உரை செய்யப்பட்டனவாகவும் காணப்படுகின்றன. இவ்வகையினுள் சமயம் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு நூல்களுள் புராணங்கள் முக்கியப் பங்கினை வகிக்கின்றன.¹⁰ இவற்றினை மனதில் கொண்டு சம்ஸ்கிருத மூலநூல்கள்.

அ) செய்யுளாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டவை.

ஆ) உரைநடையாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டவை.

இ) சாரமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டவை.

ஈ) தமிழில் உரை செய்யப்பட்டவை என நான்காக வகைப்படுத்தலாம்.

யாழ்ப்பாணத்தில் சம்ஸ்கிருதத்தில் உரையெழுதியவர் ஒருவரேயாகும். திருநெல்வேலி சுவாமி ஞானப்பிரகாசர் பெளஷ்காராகம் விருத்தி,¹¹ சிவஞானபோத விருத்தி¹² என இருநூல்களுக்கு சம்ஸ்கிருதத்தில் விருத்தியுரை எழுதியுள்ளார்.

சம்ஸ்கிருத மூலநூல்கள் செய்யுளாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டவை.

இவ்வரிசையில் முதலாமிடம் வகிப்பது அரசகேசரியின் இரகுவம்சமாகும். மாதகல் ஏரம்பையர் நீதிசாஸ்திரத்தைச் செய்யுளாக மொழிபெயர்த்துள்ளார்.¹³ சுன்னாகம் அ.குமாரசாமிப்புலவர் மேகதூதத்தை காரிகையாகவும், சாணக்கிய நீதியை வெண்பாவாகவும், இராமோதந்தத்தை வெண்பாவாகவும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.¹⁴ தெல்லிப்பழை சதாசிவ ஐயர் இருது சங்காரத்தை காவியமாகம் தேவீமானஸ்க ஸ்தோத்திரத்தை அந்தாதியாக விருத்தப்பாவினாலும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.¹⁵ திருவாளர் சு.நடேசபிள்ளை சகுந்தலை நாடகத்தை வெண்பாவாகவும்,¹⁶ திருஞானசம்பந்தர் சகுந்தலை நாடகத்தை காவியமாகவும்¹⁷ மொழிபெயர்த்துள்ளார்கள். தேல்லிப்பழை குகசர்மா த்ரிபுரசுந்தர் ஸ்தோத்திரத்தை வெண்பாவாக பாடியுள்ளார்.¹⁸

ஆவரங்கால் பண்டிதர் த.சுப்பிரமணியம் சிவானந்த லஹரி, சௌந்தர்யலஹரி, குமாரசம்பவம் ஆகியனவற்றைச் செய்யுளில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும் விநாயகர், சண்முக, விஷ்ணு சஹஸ்ர நாமங்களை அருட்பேராயிரம் எனவும் தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.¹⁹

நவாலியூர் சோ.நடராஜன் மேகதூதத்தை செய்யுளாகவே மொழிபெயர்த்துள்ளார். வண்ணை ஆத்மநாத சர்மா வலிதாஸஹஸ்ரநாமத்தை அன்னை லலிதாம்பிகை அருட்பேராயிரம் எனவும் சுப்ரமண்ய புஜங்கத்தை செய்யுளாகவும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.²⁰

உலகளாவிய தமிழ் - காலந்தோறும் தமிழ் இலக்கியங்களில் பொருண்மைகளும் புதுமைகளும்

வடமொழிப் புராணங்களை தமிழில் மொழிபெயர்த்துப் பாடிய வரிசையில் அளவெட்டி வைவயநாதமுனிவர் வியாக்ரபாத மாஹாத்தியத்தை வியாக்ரபாதபுராணம் என்றும் ஆதிநாராயண கணேசையர் த்ரிகோணாசல மாஹாத்தியத்தை த்ரிகோணாசல புராணம் என்றும், நல்லூர் ஆறுமுகநாவலர் சிதம்பர மாஹாத்தியத்தை சிதம்பர புராணம் எனவும், வண்ணை கணேசபண்டிதர் இளையான் குடிக்கோவில் ஸ்தலமாஹாத்தியத்தை இளசைப்புராணம் என விருத்தப்பாவினும், வட்டுக்கோட்டை சிவசுப்பிரமணிய சிவாச்சாரியார் சிவமஹாபுராணத்தைத் தமிழில் விருத்தமாகவும், பன்னாலை சிவானந்தையர் வ்யாக்ரபுராணமாஹாத்தியத்தை புலியூர்ப்புராணம் எனவும் தமிழ்மொழியால் செய்யுள் நடையில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.²¹

இவற்றைவிட சம்ஸ்கிருத மூலங்களைத் தழுவி சுன்னாகம் வரதபண்டிதரின் சிவராத்திரிப் புராணம், ஏகாதசிப்புராணம் என்பனவும், வட்டுக்கோட்டை சிவசுப்பிரமணிய சிவாச்சாரியாரின் சிவராத்திரிபுராணம், ஏகாதிரி புராணம், கந்தவுஷ்டி புராணம், விநாயகவுஷ்டி புராணம் என்பனவும் செய்யுளாகப் பாடப்பெற்றவை.^{23, 24} என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

சம்ஸ்கிருத மூலநூல்கள் உரைநடையாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டவை

உரைநடையாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்கள் வரிசையில் நாகநாதபிள்ளை மானவதம் சாஸ்திரம், பகவத்கீதை, மேகதூதம், கீதோபதேசம், சிசுபாலவதம் என்பனவற்றை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.²⁵ புலோலி வ.கணபதிப்பிள்ளை விலிஹணீயம், இந்திரசேனா நாடகம், வாதபுரீசர் கதை என்பனவற்றை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.²⁶ சுன்னாகம் அ.குமாரசாமிப்புலவர் இராமாயணம் பாலகாண்டம், கீதோபதேசம் என்பனவற்றை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.²⁷ சேர்.பொன்.இராமநாதன் பகவத்கீதையை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.²⁸ வண்ணை ஆத்மநாதசர்மா விநாயகம்ஹோற்சவ பத்ததியை விநாயக மஹோற்சவ விளக்கம் என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.²⁹ நவாலியூர் சோ.நடராஜன் ஹிதோபதேசம், பஞ்சதந்திரம், தசகுமாரசரித்திரம் ஸ்வப்னவாசவதத்தம் என்பனவற்றையும் மிருச்சகடிகத்தை பொம்மை வண்டி எனவும் உரைநடையாக மொழிபெயர்த்துள்ளார்.³⁰ வதிரி நாகலிங்கம் பண்டிதர் தசுதிணகைலாச புராணம்³¹ எனவும் உரைநடையில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

சம்ஸ்கிருத மூலநூல்கள் சாரமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டவை.

இந்த வரிசையில் வடகோவை சபாபதி நாவலர் பாரதார்த்த சங்கிரகம், இராமாயண தாங்பர்ய கங்கிரகம் என்பனவற்றையும் நல்லூர் திருஞானசம்பந்தபிள்ளை சுருதி ஆத்திமாலையை சதூர்வேத தாற்பர்ய சங்கிரகம் எனவும் சுன்னாகம் அ.குமாரசபமிப்புலவர் இருவம்ச கருப்பொருள் என இருவம்சமகாகாவியத்தையும், சிசுபாலவதத்தை சிசுபால சரிதம் எனவும் சாரமாக உரைநடையில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இராமநாமி சர்மா கிராதாரஜ்ஜனீயம் என சாரமாகவும் உடைநடையில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்கள்.³²

சம்ஸ்கிருத மூலநூல்கள் தமிழில் உரை செய்யப்பட்டவை.

இவ்வகையினுள் பெரும் பங்கை வகிப்பனவாக சமயம், தத்துவம் சார்ந்தனவே இருப்பதைக் காணமுடிகின்றது. நீர்வேலி சிவசங்கர பண்டிதர் சித்தாந்தசாராவளி, வகுபீகை, சிவஞானபோத சிவாக்ரயோகிகளின் வியாக்கியானம், பிராசாத ஷட்கலோகி, அகபஞ்சவுஷ்டி அகநிர்ணயம்

என்பனவற்றிற்கு தமிழில் உரையெழுதியுள்ளார்.³³ மாதகல் ஏரம்பையர் மஹாசுந்நபத்திற்கு தமிழில் உரை எழுதியுள்ளார்.³⁴

தெல்லிப்பழை சிவானந்தையர், காசிவாசி செந்திநாதையர் ஆகிய இருவரும் தனித்தனியாக பிரம்மகுத்திரத்து நீலகண்ட பாஷ்யத்தை தமிழில் மொழிபெயர்த்து உரையாக எழுதியுள்ளார்.^{35, 36} வடலியடைப்பு அருணாசல சாஸ்திரிகள் ஆபஸ்தம்ப அபரப்பிரயோகத்திற்கு தமிழில் உரை எழுதியுள்ளார். நீர்வேலி சிவப்பிரகாச பண்டிதர் சிவானந்தலஹரி, நகுலேஸ்வரமான்மீயம், சைவாசௌசதிபகை, என்பவற்றிற்கும்,³⁷ அச்சவேலி ச.குமாரசுவாமிக்குருக்கள் வைதிக சத்தியாவந்தனவிதி, மூர்த்தியலங்கார விதி என்பனவற்றிற்கும்,³⁸ அச்சவேலி கு.வைத்தீஸ்வரக் குருக்கள் அக்னிகாரியத்திற்கும்,³⁹ நாயன்மார்கட்டு ஸ்கந்த சாம்பசிவ சிவாச்சாரியார் ஆபஸ்தம்ப பூர்வப்பிரயோகத்தில் நான்கு யாகங்களில் இரண்டு பாகங்களுக்கும்,⁴⁰ துன்னாலை வைத்தீஸ்வர சிவாச்சாரியார் தக்ஷிணகைலாசபூராணத்து வல்லிபுரவைபவத்திற்கும் உரையெழுதியுள்ளார்.⁴¹

புலோலி முத்துக்குமாரசுவாமிக்குருக்கள் சிவகீதைக்கு தமிழில் உரை எழுதியுள்ளார்.⁴²

நிறைவுரை

யாழ்ப்பாணத்துத் தமிழ்ப் பாரம்பரியத்தில் சம்ஸ்கிருத மொழியினூடாக தமிழ்ப் பண்பாட்டின் தொன்மைக்கு மொழிபெயர்ப்பூடான பங்களிப்புகள் ஒவ்வொன்றும் தனித்தனியான பங்களிப்பாக நோக்க வேண்டிய தனித்துவமுடையன.

இவ்வகையில் தமிழர் பண்பாட்டின் தொன்மையில் சம்ஸ்கிருத மொழி மூலங்கள் யாழ்ப்பாணத்து மரபியல்சார்ந்த சான்றோர்களின் மொழிபெயர்ப்பினூடான பங்களிப்புகள் எத்தகைய தனித்துவமான பங்களிப்பினை மேற்கொள்வது என்பதனை வெளிப்படுத்துவதாக அமைகின்றது.

அடிக்குறிப்பு

1. கைலாசநாதக்குருக்கள், கா., (2010) வடமொழி இலக்கிய வரலாறு, (வைதிக இலக்கியம்), முதற்பாகம், யாழ்ப்பாணம். ப.03.
2. மேலது, ப.03.
3. மேலது, ப.05.
4. சிவசாமி, பேராசிரியர் வி., (1998), சம்ஸ்கிருத இலக்கியச் சிந்தனைகள், யாழ்ப்பாணம், ப.01.
5. மேலது, ப.01.
6. மேலது, ப.02.
7. இரகுவம்சம், (2007), அரசகேசதி ஸ்ரீ பிரசாந்தன் (பதி.) இந்து கலாசார பண்பாட்டு அலுவல்கள் திணைக்களம், கொழும்பு.
8. நோக்குக: சதாசிவம், ஆ., (1966) ஈழத்துக்கவிதைக் களஞ்சியம், கொழும்பு.
9. நோக்குக: கணேசையர், சி., ஈழத்தமிழ்ப்புலவர் சரிதம், சுன்னாகம்.
10. பூலோகசிங்கம், கலாநிதி, பொ., (1976), 'ஈழத்துப் புராணங்கள்' திருக்கேதீச்சரம் திருக்குடத் திருமஞ்சன மலர், இ.நமசிவாயம் (பதி.) திருக்கேதீச்சர ஆலய திருப்பணிசுவ சபை வெளியீடு, பக்.43-51.

11. பௌஷ்கராசகம் விருத்தி (பிரசுரிக்கப்படாதது) கையெழுத்துப்பிரதி, யாழ்ப்பாண மாநகரசபை நூலகத்தில் உள்ளது.
12. சிவஞானபோதவிருத்தி (1928) திருநெல்வேலி சுவாமி ஞானப்பிரகாசர்ஈ த.கைலாசபிள்ளை (பதிப்பு) பருத்தித்துறை.
13. கிருஷ்ணானந்தசர்மா, ஸ்ரீ., (1998), யாழ்ப்பாணத்தில் சம்ஸ்கிருதக் கல்வியை வளர்த்த நிறுவனங்களும், அறிஞர்களும், நல்லூர்.
14. மேலது, ப.14.
15. மேலது, ப.18.
16. மேலது, ப.21.
17. பத்மநாபன், ச., (1999), வியாகரண சிரோமணி பிரம்மஸ்ரீ தி.கி.சீதாராம சாஸ்திரிகளின் சம்ஸ்கிருதப் பணிகள், சம்ஸ்கிருத சிறப்புக்கலைமாணி இறுதியாண்டுத் தேர்வின் ஒரு பகுதியாக சமர்ப்பிக்கப்பட்ட ஆய்வேடு.ப.06.
18. மேலது, ப.06
19. மேலது, ப.07
20. மேலது, ப.07
21. மேலது, ப.07
22. சதாசிவம்,ஆ., (1966), மு.கு.நூல், ப.9.
23. மேலது, ப.532.
24. முருகர்ம்மாள்
25. கிருஷ்ணானந்தசர்மா, ஸ்ரீ., (1998), மு.கு.நூல், ப.9.
26. பத்மநாபன், ச., (1999), மு.கு.நூல், ப.06.
27. கிருஷ்ணானந்தசர்மா, ஸ்ரீ., (1998), மு.கு.நூல், ப.14.
28. பத்மநாபன், ச., (1999), மு.கு.நூல், ப.08.
29. மேலது, ப.08.
30. மேலது, ப.08.
31. தக்ஷிணகைலாசபுராணம் (1928), வதிரி நாகலிங்கபண்டிதர் (மொழிபெயர்ப்பு - தமிழ்), விநாயக சுந்தரவிவாச யந்திரசாலை, வதிரி, யாழ்ப்பாணம் (விபவ, சித்திரை கலி.5030).
32. பத்மநாபன், ச., (1999), மு.கு.நூல், ப.08.
33. மேலது, ப.09.
34. கிருஷ்ணானந்தசர்மா, ஸ்ரீ., (1998), மு.கு.நூல், ப.12.
35. மேலது, ப.17.
36. மேலது, ப.12.
37. மேலது, ப.16.
38. பத்மநாபன், ச., (1999), மு.கு.நூல், ப.09.
39. மேலது, ப.09.
40. மேலது, ப.09.
41. மேலது, ப.09.
42. மேலது, ப.09.